

# 《文化与翻译》

## 图书基本信息

书名：《文化与翻译》

13位ISBN编号：9787500106289

10位ISBN编号：7500106289

出版时间：2000-1

出版社：中国对外翻译出版公司

作者：郭建中

页数：434

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《文化与翻译》

## 内容概要

本书收入了老一辈外语专家教授的论文开创了当代文化与翻译研究的先河。论文集中也有不少青年教师和研究生的论文。他们勇于探索，生气勃勃，是我国翻译研究未来的希望。中年翻译研究工作的论文功底深厚、学风严谨，起到了中流砥柱、承上启下的作用。

文化与语言的密切关系，已成为大家的共识。语言是文化的载体，文化又深深地植根于语言。不了解语言所承载的文化，就不可能掌握所学的语言。人们研究文化与语言或语言与文化的关系，可以在单一的语言与文化中研究，也可以在两种或两种以上的语言与文化之间进行比较研究，找出其异同。

本书选入论文二十九篇，从宏观和微观两个方面研究文化与翻译的关系。

## 作者简介

### 作者简介

郭建中，教授，1938年生于上海，1961年毕业于杭州大学外语系，留校任教至今。现系中国译协理事兼翻译理论与翻译教学委员会委员，浙江省译协会长。发表译学论文数十篇，主要译作有《杀鹿人》、《鲁滨孙飘流记》、《铁草》等。业余爱好科幻小说。山于在译介外国科幻小说方面的成就，获1991年“世界科幻小说哈佩克翻译奖”和1997年北京国际科幻小说大会翻译奖“金桥奖”。

## 书籍目录

目录	
序言	
翻译中的文化比较	
翻译与文化繁荣	
文化研究语境下的翻译研究	
走向中西比较文化语境下的翻译研究	
跨文化翻译：距离与近似	
文化交流与翻译	
文化视域中的翻译文学研究	
东边日出西边雨 诗歌翻译中的跨文化视角	
译语接受的文化特质与形式	
论口译者的跨文化意识	
文化预设与误读	
谈谈误译的文化背景	
文化观念与翻译	
语际翻译中的文化因素	
文化差异与读者反应 评Nid的读者同等反应论	
论意译、直译、不译的社会语言学与跨文化交际涵义	
文化缺省与翻译补偿	
从文化角度论汉译英中的变形与求信	
更广泛、更及时的交流：消除交际障碍的一个方法	
翻译中的文化因素：异化与归化	
词语的文化内涵与翻译	
文化及其翻译	
汉译外：传播中国文化的媒介 浅谈杨译《儒林外史》	
英文本对文化词语的翻译	
英汉比喻性词语中文化内涵及翻译	
汉英动物词语的文化内涵	
宗教文化与翻译	
姓名的翻译与跨文化交际	
从跨文化角度看英语异形诗的汉译	
谈翟理思英译《三字经》	
社会文化因素对翻译教材的影响	

总序 为中国第四次翻译高潮贡献精品 翻译理论与实务丛书 中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进，方兴未艾，景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上，还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现，首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的。同时，这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政，走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。

世界在前进，中国在前进。在人类高奏和平发展的大乐章里，翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译，无论是作为文化现象、思想运动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究，不难得出结论：翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。

信息时代和市场经济，决定了这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮，这一次的翻译高潮信息量更庞大，涵盖面更广泛，题材体裁更丰富多样，操作方式更灵活便捷，技术装备更先进，从业人员更众多，受益者更普遍，理论研究更活跃，

人才培养更具规模。从经济学观点看，翻译作为信息产业之一支，现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮，都是从外文译人中文为主，那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位，介绍中国和了解中国的迫切需要，对中译外提出了更高的要求。

认识到翻译对于丰富人类文化、促进文化交流、建设富强民主文明国家中的重要作用，认识到翻译对于提高自身文化修养和专业素质、保证职业生涯顺利成功方面的宝贵价值，现在越来越多的青年人甚至少年人成了翻译的爱好者，他们要求学习翻译、研究翻译，有的立志投身翻译，他们需要高水平的、切合实用的翻译研究及学习读物，使学习和运用外语的水平更上一层楼。

中国对外翻译出版公司，作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构，二十多年来陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书，其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书，在国内外翻译界赢得了声誉，也使我们深深感受到我们肩负着翻译界老中青三代专家学者、教师、从业人员、学生和广大翻译爱好者多么殷切的期望。

面对着我国又一次兴起的翻译高潮，铭记着翻译事业的崇高使命和我们对翻译界朋友的责任，我们在总结经验、发扬成绩的基础上，郑重推出这套“翻译理论与实务丛书”。我们的想法是：加强自主策划，体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点，继续及时反映译学研究、文学翻译和翻译教学最新发展趋势，同时更多地关注科技翻译、法律翻译、商务翻译、新闻翻译等领域的实务，加强针对性，提高实用性，外译中与中译外并重。我们寄诚挚的期望于广大读者和作者的大力支持与合作，希望朋友们帮助我们实现初衷，继续有所奉献于我国新时期的翻译事业。

编者谨识

## 精彩短评

1、文献综述就靠你了.....

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)